

գնահատված, ուստի ընդունալության արժանացած, թեկուզ հիմնականի մեջ: Այնուհետև, խիստ տարակուսելի է Լ. Ավետիսյանի ծավալուն հոդվածի մեջ տեղ գտած մի շարք դրույթների քննարկումը, ընդ որում ներկայացված հին ուղղագրությամբ՝ դրան ոչ այնքան տիրապետելու աստիճանի: Չենք կարող չնկատել, որ հեղինակը բավականին վերամբարձ ձևով, վերլուծության մակերեսայնությամբ անդրադառնում է հայերենի ուղղագրության հիմունքներին՝ առանց ի վիճակի լինելու խորանալու հարցի էության մեջ, վաղուց հայտնի կովաններին որևէ հավելում անելու:

Գիտական տեղեկատվության արդի հնարավորությունների պայմաններում ամեն մի հոդված տպագրվելուց առաջ պիտի անցնի լուրջ գրախոսության ճանապարհ: Ժողովածուն երաշխավորված է խմբագրական խորհրդի կողմից, վերջինս, կարծում ենք, պիտի լինի ըստ էության. գտնում ենք, որ ըստ այդմ ոչ բոլոր աշխատանքները կարող էին հավակնել տպագրության:

Այսուհանդերձ, հարկ ենք համարում նշելու, որ ժողովածուն հիմնականում ներառում է լավագույն հոդվածներ, որոնցում քննության առնվող հարցերը, կարծում ենք, ստանում են իրենց բավարար լուծումը, կարևոր են և արդիական, որոշակի քայլ են հիշյալ բնագավառների հետագա առաջընթացի առումով, և դա այս ժողովածուի լույսընծայման կարևորության երաշխիք է: Ձեռքբերումները գոհացուցիչ են, և ավելորդ ենք համարում դրանց առանձին-առանձին անդրադառնալ: Հետագա ուսումնասիրություններում դրանց դիմելու կամ նկատի ունենալու հանգամանքը լիովին ցույց կտա դրանց կենսունակությունը առհասարակ հայերենի պատմության և կառուցվածքի մեջ:

Գիրքը լույս է ընծայվել «Ասողիկ» հրատարակչության կողմից, բավականին խնամքով, սակայն շատ սեղմ անոտացիայով:

Aram Barlézian, Dictionnaire français- arménien des locutions et expressions, 10000 entrées, Erevan, Éditions «Guitoution» ANS RA, 296 p.: Արամ Բարլեզիզյանը ճանաչված անուն է մեր գիտության մեջ, նա լավագույնս հայտնի է ֆրանսիական բանասիրության ոլորտում՝ իբրև հայ-ֆրանսիական լեզվական կապերի, ավելին՝ նույնպիսի մշակութային արժեքների վերհանման և գնահատության բնագավառում: Նա հմուտ մանկավարժ է, որ տասնամյակներ անընդմեջ ֆրանսերեն լեզու և ֆրանսիական մշակույթ է դասավանդում մեր երկրի ամենից հեղինակավոր, հայ ազգի լավագույն բարեկամ Վ. Բոյուսովի անունը կրող օտար լեզուների ինստիտուտում: Նա հեղինակ է մի շարք աշխատությունների, որոնց ավելանում է վերը նշված վերնագրով բառարանը: Այս աշխատությունը գալիս է լրացնելու հեղինակի «Հայերեն-ֆրանսերեն բառարանը», որ լույս է տեսել

տարիներ առաջ և, կարելի է ասել, նոր ժամանակներում ստեղծված երկլեզվյան լավագույն բառարաններից մեկն է, մասնավորապես լուրջ աշխատանք հայ-ֆրանսիական բառարանագրության մեջ:

Սույն «Dictionnaire français- arménien des locutions et expressions, 10000 entrées» («Դարձվածքների և արտահայտությունների ֆրանսերեն-հայերեն բառարան». 10000 միավոր») գիրքը, ինչպես «Նախաբան»-ում է նշվում, «հիմնականում ունի գործնական բնույթ», սակայն գտնում ենք, որ այն կարևոր է ֆրանսերենի բառապաշարի համապատասխան միավորների իմացության և հայերենի նույն միավորների համարժեքության տեսանկյունից:

Աշխատանքը կատարված է բարեխղճորեն, որ արդյունք է հեղինակի երկար տարիների անընդմեջ աշխատանքի: Բառահոդվածները կառուցված են երկլեզվյան բառարանագրության դասական սկզբունքներով, դրանք ամբողջանում են երկու և ավելի (շուրջ երկու տասնյակ, երբեմն ավելի) դարձվածային միավորներով և դրանց հայերեն համարժեքներով (հմտ. ամենալայն գործածության բառերը՝ բայ, գոյական և այլն, օրինակ՝ ֆրանս. dire «ասել» բերվում է շուրջ 30 միավորով և հայերեն համարժեքներով): Այդպիսով հեղինակը փաստորեն ներկայացնում է ֆրանսերենի բառագանձի այն հատուկ շերտը, որն առավել իմաստալից է, բառային բազմիմաստությամբ աչքի ընկնող, որով սնվում է ամեն մի լեզվի, սովյալ դեպքում՝ հայերենի և ֆրանսերենի ոճական համակարգը, գործառության շրջանակը: Այն, թարգմանական լինելուց բացի, բացատրական է, որի մասին հատուկ հղում ունի հեղինակը. «Բառարանը, լինելով երկլեզվյան, նաև բացատրական է, քանի որ ֆրանսերեն և հայերեն դարձվածամիավորներն ուղեկցվում են նկարագրական ու հումանիշային բացատրություններով ու ճշգրտումներով»:

Այն հասցեագրված է ամենալայն խավերին՝ կրթության և գիտության բնագավառ, ուստի սպասելի է ավելի մեծ տպաքանակ. սա ընդամենը 300 օրինակ է:

Գիրքը տպագրել է ՀՀ ԳԱ «Գիտություն» հրատարակչությունը, այն աչքի է ընկնում տպագրական բարձր մակարդակով (օրինակելի ձևավորում, տառատեսակի ճիշտ ընտրություն, բառահոդվածների ստույգ բաշխում և առանձնացում, որակյալ թղթի օգտագործում և այլն):

Նվեր Մարգարյան. Հավելական հարաբերության արտահայտությունը հայերենում, Ե., ՀՀ ԳԱԱ «Գիտություն» հրատ., 2017, 204: Լույս է տեսել ՀՀ ԳԱԱ Հ. ԱՃառյանի անվան լեզվի ինստիտուտի արդի հայերենի բաժնի վարիչ, Բ. Գ. Թ.